KOMISJA EUROPEJSKA

Bruksela, dnia 9.8.2010
KOM(2010) 425 wersja ostateczna

2010/0230 (NLE)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie upoważnienia do podpisania Protokołu między Unią Europejską a Arabską Republiką Egiptu ustanawiającego mechanizm rozstrzygania sporów, mający zastosowanie do sporów dotyczących postanowień handlowych Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Arabską Republiką Egiptu, z drugiej strony

UZASADNIENIE

1. Układy eurośródziemnomorskie zawierają postanowienia liberalizujące handel towarami, ale zasady rozstrzygania sporów mające zastosowanie do sporów dotyczących tych postanowień opierają się głównie na podejściu dyplomatycznym, co daje stronie, przeciwko której wysunięto zarzut, możliwość łatwego blokowania postępowania.

2. W kontekście poszerzenia i zacieśnienia eurośródziemnomorskich stosunków handlowych należało zatem stworzyć mechanizm rozstrzygania sporów mający zastosowanie do sporów handlowych oparty na usprawnionych i skutecznych procedurach i rygorystycznym przestrzeganiu terminów, wzorowany na mechanizmach rozstrzygania sporów ujętych w umowach ostatnio zawartych przez Unię Europejską oraz w Uzgodnieniu w sprawie zasad i procedur regulujących rozstrzyganie sporów w ramach WTO. Mechanizm taki zwiększy bezpieczeństwo i przewidywalność naszych dwustronnych stosunków handlowych. W tym celu w ramach planu działania UE-Egipt, stanowiącego element europejskiej polityki sąsiedztwa, strony uzgodniły opracowanie regulaminu dotyczącego rozstrzygania sporów.

3. W dniu 24 lutego 2006 r. Rada upoważniła Komisję do rozpoczęcia negocjacji z jej partnerami z regionu śródziemnomorskiego w celu ustanowienia mechanizmu rozstrzygania sporów odnoszącego się do postanowień handlowych (dokument 6489/06 MED 4 WTO 37).

4. Komisja prowadziła negocjacje regionalne i dwustronne z partnerami z regionu śródziemnomorskiego. Negocjacje te były prowadzone w konsultacji z komitetem ustanowionym na mocy art. 207 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i w ramach wytycznych negocjacyjnych wydanych przez Radę.

5. Negocjacje z Egiptem przebiegły sprawnie i w ich wyniku powstał projekt Umowy, który został parafowany w Luksemburgu w dniu 27 kwietnia 2010 r. podczas posiedzenia Rady Stowarzyszenia UE – Egipt. Umowa ta wzoruje się na rozdziale dotyczącym procedury rozstrzygania sporów obecnie trwających negocjacji w sprawie umów o wolnym handlu i opiera się na Uzgodnieniu w sprawie zasad i procedur regulujących rozstrzyganie sporów w ramach WTO, dostosowanym do kontekstu dwustronnego. Zakres mechanizmu rozstrzygania sporów obejmuje tytuł II Układu o stowarzyszeniu między UE a Egiptem ze zwyczajowym wyłączeniem artykułów dotyczących środków ochrony handlu. W tekście przewiduje się również usprawnione i skuteczne procedury (w tym dotyczące składu właściwego organu i procesu wykonania umowy) oraz jasno określone terminy. Przewiduje się w nim również możliwość rozstrzygania sporów przed powołaniem odpowiedniego organu, w drodze konsultacji i mediacji. Wreszcie, tekst uwzględnia zasady otwartości i przejrzystości (otwarte posiedzenia, niezamówione oświadczenia *amicus curiae*, publikacja sprawozdania organu), a także zawiera artykuł dotyczący związku z Uzgodnieniem w sprawie zasad i procedur regulujących rozstrzyganie sporów w ramach WTO.

6. Równocześnie przedkłada się również oddzielny wniosek dotyczący zawarcia niniejszej Umowy.

2010/0230 (NLE)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie upoważnienia do podpisania Protokołu między Unią Europejską a Arabską Republiką Egiptu ustanawiającego mechanizm rozstrzygania sporów, mający zastosowanie do sporów dotyczących postanowień handlowych Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Arabską Republiką Egiptu, z drugiej strony

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, w szczególności jego art. 207 ust. 4 akapit pierwszy w związku z art. 218 ust. 5,

uwzględniając wniosek Komisji Europejskiej,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) W dniu 24 lutego 2006 r. Rada upoważniła Komisję do rozpoczęcia negocjacji z jej partnerami z regionu śródziemnomorskiego w celu ustanowienia mechanizmu rozstrzygania sporów odnoszącego się do postanowień handlowych.

(2) Negocjacje były prowadzone przez Komisję w konsultacji z komitetem ustanowionym na mocy art. 207 Traktatu oraz w ramach wytycznych negocjacyjnych wydanych przez Radę.

(3) Negocjacje te zostały zakończone i Umowa między Unią Europejską a Arabską Republiką Egiptu ustanawiająca mechanizm rozstrzygania sporów, mający zastosowanie do sporów dotyczących postanowień handlowych Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Arabską Republiką Egiptu, z drugiej strony (dalej zwana Umową), została parafowana w dniu 27 kwietnia 2010 r.

(4) Umowa powinna zostać podpisana w imieniu Unii Europejskiej, z zastrzeżeniem jej zawarcia w późniejszym terminie,

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

Artykuł 1

Niniejszym upoważnia się Przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby (osób) umocowanej (umocowanych) do podpisania w imieniu Unii Europejskiej Umowy między Unią Europejską a Arabską Republiką Egiptu ustanawiającej mechanizm rozstrzygania

sporów, mający zastosowanie do sporów dotyczących postanowień handlowych Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Arabską Republiką Egiptu, z drugiej strony, z zastrzeżeniem jej zawarcia w późniejszym terminie.

Tekst Umowy, która ma zostać podpisana, dołączony jest do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Decyzja wchodzi w życie z dniem jej przyjęcia.

Niniejsza decyzja zostaje opublikowana w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Sporządzono w Brukseli dnia […] r.

W imieniu Rady
Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK

PROTOKÓŁ MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ A ARABSKĄ REPUBLIKĄ EGIPTU USTANAWIAJĄCY MECHANIZM ROZSTRZYGANIA SPORÓW MAJĄCY ZASTOSOWANIE DO SPORÓW DOTYCZĄCYCH POSTANOWIEŃ HANDLOWYCH UKŁADU EUROŚRÓDZIEMNOMORSKIEGO USTANAWIAJĄCEGO STOWARZYSZENIE MIĘDZY WSPÓLNOTAMI EUROPEJSKIMI I ICH PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY, A ARABSKĄ REPUBLIKĄ EGIPTU, Z DRUGIEJ STRONY

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią", z jednej strony, oraz

ARABSKA REPUBLIKA EGIPTU, zwana dalej „Egiptem", z drugiej strony,

STANOWIĄ, CO NASTĘPUJE:

ROZDZIAŁ I

CEL I ZAKRES

Artykuł 1

Cel

Celem niniejszego protokołu jest unikanie wszelkich sporów handlowych między Stronami i ich rozstrzyganie w celu osiągnięcia, w miarę możliwości, wspólnie uzgodnionych rozwiązań.

Artykuł 2

Stosowanie protokołu

1. Postanowienia niniejszego protokołu mają zastosowanie w odniesieniu do sporów dotyczących wykładni i stosowania postanowień tytułu II (z wyjątkiem art. 22, 23, 24) Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Arabską Republiką Egiptu, z drugiej strony (zwanego dalej „Układem o stowarzyszeniu")[1], chyba że wyraźnie zaznaczono inaczej. Artykuł 82 Układu o stowarzyszeniu ma zastosowanie do sporów dotyczących stosowania i wykładni pozostałych postanowień Układu o stowarzyszeniu.

2. Procedury niniejszego protokołu stosuje się, jeżeli 60 dni od przekazania sporu Radzie Stowarzyszenia do rozstrzygnięcia, zgodnie z art. 82 Układu o stowarzyszeniu, Rada Stowarzyszenia nie doprowadziła do rozstrzygnięcia sporu.

3. Do celów ust. 2 spór uznaje się za rozstrzygnięty, jeśli Rada Stowarzyszenia podjęła decyzję zgodnie z art. 82 ust. 2 Układu o stowarzyszeniu lub jeśli oświadczyła, że spór już nie istnieje.

[1] Postanowienia niniejszego protokołu pozostają bez uszczerbku dla art. 34 protokołu dotyczącego definicji pojęcia „produkty pochodzące" oraz metod współpracy administracyjnej.

ROZDZIAŁ II

KONSULTACJE I MEDIACJE

Artykuł 3

Konsultacje

1. Strony dokładają starań, by rozstrzygać wszelkie spory dotyczące wykładni i stosowania postanowień, o których mowa w art. 2, poprzez podejmowanie konsultacji prowadzonych w dobrej wierze w celu szybkiego osiągnięcia sprawiedliwych i wspólnie uzgodnionych rozwiązań.

2. Strona wnioskuje o przeprowadzenie konsultacji na podstawie pisemnego wniosku przesłanego drugiej Stronie, którego kopia zostaje przesłana podkomitetowi ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji, z określeniem przedmiotowego środka oraz postanowień Układu o stowarzyszeniu, które jej zdaniem mają zastosowanie.

3. Konsultacje przeprowadza się w ciągu 40 dni od daty otrzymania wniosku i odbywają się one na terytorium Strony, przeciwko której wysunięto zarzut, chyba że Strony postanowią inaczej. Konsultacje uznaje się za zakończone w ciągu 60 dni od daty otrzymania wniosku, chyba że obie Strony postanowią je kontynuować. Konsultacje, w szczególności wszystkie ujawnione informacje oraz stanowiska, jakie Strony zajęły podczas postępowania, są poufne i pozostają bez uszczerbku dla praw każdej ze Stron w dalszych postępowaniach.

4. Konsultacje w pilnych przypadkach, w tym w przypadkach dotyczących towarów nietrwałych lub sezonowych, przeprowadza się w ciągu 15 dni od daty otrzymania wniosku i uznaje się za zakończone w ciągu 30 dni od daty otrzymania wniosku.

5. Jeśli Strona, do której kierowany jest wniosek, nie odpowiedziała na wniosek o konsultacje w ciągu 15 dni od daty jego otrzymania lub jeśli w terminie określonym w ust. 3 lub w stosownych przypadkach w ust. 4 konsultacje nie odbyły się, lub po ich zakończeniu nie osiągnięto porozumienia w sprawie wspólnie uzgodnionego rozwiązania, Strona skarżąca może wnioskować o powołanie organu arbitrażowego zgodnie z art. 5.

Artykuł 4

Mediacje

1. Jeśli w wyniku konsultacji nie osiągnięto wspólnie uzgodnionego rozwiązania, wówczas Strony mogą, za obopólną zgodą, odwołać się do mediatora. Wnioski o mediację należy przedkładać na piśmie Stronie, przeciwko której wysunięto zarzut, i podkomitetowi ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji z podaniem środka będącego przedmiotem konsultacji, jak i wspólnie uzgodnionego zakresu kompetencji dotyczącego mediacji. Każda ze Stron zobowiązuje się życzliwie rozważyć wnioski o mediację.

2. O ile Strony nie wyznaczą osoby mediatora w ciągu 15 dni od daty otrzymania wniosku o mediację, przewodniczący podkomitetu ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji lub osoba przez nich delegowana wyznaczają mediatora w drodze losowania spośród grona osób figurujących na liście, o której mowa w art. 19, niebędących obywatelami żadnej ze Stron. Wyboru dokonuje się w ciągu 10 dni od daty otrzymania wniosku o mediację. Mediator zwołuje zebranie ze Stronami najwcześniej w ciągu 20 dni i najpóźniej w ciągu 30 dni od daty swego wyznaczenia. Mediator otrzymuje od stron oświadczenia nie później niż 15 dni przed zebraniem i może zażądać dodatkowych informacji od Stron, ekspertów lub doradców technicznych, jeżeli uzna je za niezbędne. Wszelkie uzyskane w ten sposób informacje należy ujawnić obu Stronom, dając im możliwość zgłoszenia uwag. Mediator wydaje opinię nie później niż 45 dni od swego wyznaczenia.

3. Opinia mediatora może zawierać zalecenie dotyczące tego, jak rozstrzygnąć spór, zgodne z postanowieniami, o których mowa w art. 2. Opinia mediatora nie ma charakteru wiążącego.

4. Strony mogą porozumieć się w sprawie zmiany terminów określonych w ust. 2. Mediator może również podjąć decyzję o zmianie tych terminów na wniosek jednej ze Stron, uwzględniając szczególne trudności, jakie napotyka dana Strona, lub ze względu na złożony charakter sprawy.

5. Postępowanie obejmujące mediację, w szczególności opinia mediatora i wszystkie ujawnione informacje oraz stanowiska, jakie Strony zajęły podczas postępowania, są poufne i pozostają bez uszczerbku dla praw każdej ze Stron w dalszych postępowaniach.

6. Za zgodą Stron procedury mediacyjne mogą być kontynuowane podczas trwania procedury arbitrażowej.

7. Zmiana mediatora następuje wyłącznie z powodów określonych w pkt 18-21 regulaminu i zgodnie z ustalonymi tamże procedurami.

ROZDZIAŁ III

PROCEDURY ROZSTRZYGANIA SPORÓW

SEKCJA I – PROCEDURA ARBITRAŻOWA

Artykuł 5

Wszczęcie procedury arbitrażowej

1. W przypadku gdy Stronom nie uda się rozstrzygnąć sporu w drodze konsultacji przewidzianych w art. 3 lub w drodze mediacji przewidzianej w art. 4, Strona skarżąca może złożyć wniosek o powołanie organu arbitrażowego.

2. Wniosek o powołanie organu arbitrażowego przedkłada się na piśmie Stronie, przeciwko której wysunięto zarzut, oraz podkomitetowi ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji. Strona skarżąca określa w swoim wniosku konkretny środek będący przedmiotem sporu oraz wyjaśnia, w jaki sposób środek ten narusza postanowienia, o których mowa w art. 2. O powołanie organu arbitrażowego należy wnioskować nie później niż 18 miesięcy od daty otrzymania wniosku o konsultacje, bez uszczerbku dla praw Strony skarżącej do wnioskowania o nowe konsultacje w tej samej sprawie w przyszłości.

Artykuł 6

Powołanie organu arbitrażowego

1. W skład organu arbitrażowego wchodzi trzech arbitrów.

2. W ciągu 15 dni od daty otrzymania przez Stronę, przeciwko której wysunięto zarzut, wniosku o powołanie organu arbitrażowego Strony konsultują się w celu osiągnięcia porozumienia co do składu organu arbitrażowego.

3. W przypadku gdy Strony nie są w stanie porozumieć się w kwestii jego składu w terminie wyznaczonym w ust. 2, każda ze Stron może zwrócić się do przewodniczących podkomitetu ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji lub osoby przez nich delegowanej o wyznaczenie wszystkich trzech członków w drodze losowania z listy kandydatów sporządzonej na mocy art. 19 – jednego spośród osób zaproponowanych przez Stronę skarżącą, jednego spośród osób zaproponowanych przez Stronę, przeciwko której wysunięto zarzut, i jednego spośród osób wytypowanych przez Strony na stanowisko przewodniczącego. W przypadku gdy Strony porozumieją się co do jednego lub większej liczby członków organu arbitrażowego, pozostałych członków wyznacza się według wyżej opisanej procedury.

4. Przewodniczący podkomitetu ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji lub osoba przez nich delegowana wyznaczają arbitrów w ciągu dziesięciu dni od daty złożenia przez jedną ze Stron wniosku, o którym mowa w ust. 3.

5. Za datę powołania organu arbitrażowego uznaje się dzień wyznaczenia trzech arbitrów.

6. Zmiana arbitrów następuje wyłącznie z powodów określonych w pkt 18-21 regulaminu i zgodnie z ustalonymi tamże procedurami.

Artykuł 7

Okresowe sprawozdanie organu arbitrażowego

Organ arbitrażowy przekazuje Stronom sprawozdanie okresowe przedstawiające ustalenia faktyczne, możliwość zastosowania odpowiednich postanowień oraz ogólne uzasadnienie każdego z jego ustaleń i zaleceń, zasadniczo nie później niż w ciągu 120 dni od daty swojego powołania. Każda ze Stron może złożyć pisemny wniosek do organu arbitrażowego o dokonanie przeglądu szczegółowych aspektów sprawozdania okresowego w ciągu 15 dni od jego notyfikacji. Ustalenia w ostatecznej decyzji organu arbitrażowego zawierają ustosunkowanie się do argumentów przedstawionych na etapie przeglądu okresowego.

Artykuł 8

Decyzja organu arbitrażowego

1. Zasadniczo w ciągu 150 dni od daty powołania organ arbitrażowy powiadamia Strony oraz podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji o swojej decyzji. Jeżeli organ uzna, że nie zdoła dotrzymać tego terminu, przewodniczący organu arbitrażowego zobowiązany jest powiadomić o tym na piśmie Strony oraz podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji, podając przyczyny opóźnienia oraz przewidywany termin zakończenia prac. W żadnym przypadku decyzja nie może zostać przekazania później niż 180 dni od daty powołania organu arbitrażowego.

2. Na wniosek obu Stron organ arbitrażowy w dowolnej chwili zawiesza swoją działalność na uzgodniony przez Strony okres nieprzekraczający 12 miesięcy i wznawia ją po upływie tego uzgodnionego okresu na wniosek Strony skarżącej. Jeśli Strona skarżąca nie wnioskuje o wznowienie prac organu arbitrażowego przed upływem uzgodnionego okresu zawieszenia, procedura ta zostaje zakończona. Zawieszenie i zakończenie prac organu arbitrażowego pozostają bez uszczerbku dla praw każdej ze Stron w innym postępowaniu w tej samej sprawie.

3. W pilnych przypadkach, w tym w przypadkach związanych z towarami nietrwałymi lub sezonowymi, organ arbitrażowy czyni wszystko, co w jego mocy, aby przekazać swoją decyzję w ciągu 75 dni od daty swojego powołania. W każdym przypadku decyzję należy notyfikować nie później niż w ciągu 90 dni od daty powołania organu. Jeśli organ arbitrażowy uzna daną sprawę za pilną, wydaje decyzję wstępną w ciągu 10 dni od daty swojego powołania.

SEKCJA II – WYKONANIE DECYZJI

Artykuł 9

Wykonanie decyzji organu arbitrażowego i organu apelacyjnego

Każda ze Stron podejmuje wszelkie środki niezbędne do wykonania decyzji organu arbitrażowego; Strony dołożą wszelkich starań, by ustalić czas na wykonanie tej decyzji.

Artykuł 10

Rozsądnie krótki czas na wykonanie decyzji

1. Nie później niż 30 dni od daty przekazania Stronom decyzji organu arbitrażowego Strona, przeciwko której wysunięto zarzut, powiadamia Stronę skarżącą i podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji o tym, ile czasu potrzebuje na wykonanie decyzji (rozsądnie krótki czas), jeśli niezwłoczne wykonanie nie jest możliwe.

2. Jeżeli Strony nie mogą się porozumieć co do rozsądnie krótkiego czasu, w którym należy wykonać decyzję organu arbitrażowego, Strona skarżąca składa w ciągu 20 dni od daty otrzymania przez Stronę, przeciwko której wysunięto zarzut, powiadomienia, o którym mowa w ust. 1, pisemny wniosek do organu arbitrażowego w celu ustalenia długości rozsądnie krótkiego czasu. O złożeniu takiego wniosku należy powiadomić jednocześnie drugą Stronę oraz podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji. W ciągu 30 dni od daty otrzymania wniosku organ arbitrażowy przekazuje swoją decyzję Stronom oraz podkomitetowi ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji.

3. Rozsądnie krótki czas może zostać przedłużony za zgodą obu Stron.

Artykuł 11

Przegląd środków przedsięwziętych w celu wykonania decyzji organu arbitrażowego

1. Strona, przeciwko której wysunięto zarzut, przed upływem rozsądnie krótkiego czasu powiadamia drugą Stronę oraz podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji o wszelkich środkach, które przedsięwzięła w celu wykonania decyzji organu arbitrażowego.

2. W przypadku braku porozumienia między Stronami co do istnienia lub zgodności środka zgłoszonego na podstawie ust. 1 z postanowieniami, o których mowa w art. 2, Strona skarżąca może wystąpić z pisemnym wnioskiem do organu arbitrażowego o wydanie decyzji w tej sprawie. We wniosku takim określa się konkretny środek będący przedmiotem sporu oraz wyjaśnia, w jaki sposób środek ten narusza postanowienia, o których mowa w art. 2. Organ arbitrażowy przekazuje swoją decyzję w ciągu 90 dni od daty otrzymania takiego wniosku.

Artykuł 12

Tymczasowe środki zaradcze w przypadku niewykonania decyzji

1. Jeżeli przed upływem rozsądnie krótkiego czasu Strona, przeciwko której wysunięto zarzut, nie powiadomi o przedsięwzięciu środków służących wykonaniu decyzji organu arbitrażowego lub jeżeli organ arbitrażowy uzna, że środek zgłoszony na podstawie art. 11 ust. 1 jest niezgodny ze zobowiązaniem nałożonym na tę Stronę na mocy postanowień, o których mowa w art. 2, Strona, przeciwko której wysunięto zarzut, na ewentualny wniosek Strony skarżącej, jest zobowiązana do przedstawienia propozycji tymczasowej rekompensaty.

2. Jeśli Strony nie dojdą do porozumienia co do sposobu rekompensaty w ciągu 30 dni od daty upływu rozsądnie krótkiego czasu lub od daty wydania przez organ arbitrażowy decyzji na podstawie art. 11 stwierdzającej, że środek przedsięwzięty w celu wykonania decyzji jest niezgodny z postanowieniami, o których mowa w art. 2, Strona skarżąca jest uprawniona – po wcześniejszym powiadomieniu drugiej Strony oraz podkomitetu ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji – do zawieszenia zobowiązań wynikających z postanowień, o których mowa w art. 2, w stopniu adekwatnym do zniweczenia lub naruszenia korzyści spowodowanego naruszeniem postanowień. Strona skarżąca może zastosować takie zawieszenie po upływie 15 dni od daty otrzymania powiadomienia przez Stronę, przeciwko której wysunięto zarzut, chyba że Strona, przeciwko której wysunięto zarzut, złoży wniosek o arbitraż na podstawie ust. 3.

3. Jeśli Strona, przeciwko której wysunięto zarzut, uzna stopień zawieszenia za nieadekwatny do poziomu zniweczenia lub naruszenia korzyści spowodowanego naruszeniem, może zwrócić się z pisemnym wnioskiem do organu arbitrażowego o wydanie decyzji w tej sprawie. O złożeniu takiego wniosku należy powiadomić drugą Stronę oraz podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji przed upływem 15 dni, o których mowa w ust. 2. Organ arbitrażowy, po zasięgnięciu w razie potrzeby opinii ekspertów, w ciągu 30 dni od daty otrzymania wniosku przekazuje Stronom oraz organowi instytucjonalnemu odpowiedzialnemu za zagadnienia związane z handlem swoją decyzję w sprawie stopnia zawieszenia zobowiązań. Zawieszenie zobowiązań nie może nastąpić przed przekazaniem decyzji organu arbitrażowego i musi być zgodne z decyzją tego organu.

4. Zawieszenie zobowiązań ma charakter tymczasowy i stosuje się je jedynie do czasu wycofania środka uznanego za niezgodny z postanowieniami, o których mowa w art. 2, lub do czasu zmiany takiego środka w sposób zapewniający jego zgodność z tymi postanowieniami, na mocy art. 13, lub też do czasu rozstrzygnięcia sporu przez Strony.

Artykuł 13

Przegląd środków przedsięwziętych w celu wykonania decyzji po zawieszeniu zobowiązań

1. Strona, przeciwko której wysunięto zarzut, powiadamia drugą Stronę oraz podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji o środkach przedsięwziętych w celu wykonania decyzji organu arbitrażowego oraz o wniosku o zakończenie wprowadzonego przez Stronę skarżącą zawieszenia zobowiązań.

2. Jeżeli w ciągu 30 dni od daty otrzymania takiego powiadomienia Strony nie osiągną porozumienia w kwestii zgodności zgłoszonego środka z postanowieniami, o których mowa w art. 2, Strona skarżąca zwraca się do organu arbitrażowego z pisemnym wnioskiem o wydanie decyzji w tej sprawie. O złożeniu takiego wniosku należy powiadomić jednocześnie drugą Stronę oraz podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji. W ciągu 45 dni od daty otrzymania wniosku organ arbitrażowy przekazuje swoją decyzję Stronom oraz podkomitetowi ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji. Jeśli organ arbitrażowy uzna, że środek przedsięwzięty w celu wykonania decyzji jest zgodny z postanowieniami, o których mowa w art. 2, zawieszenie zobowiązań zostaje zakończone.

SEKCJA III – POSTANOWIENIA WSPÓLNE

Artykuł 14

Wspólnie uzgodnione rozwiązanie

Strony mogą w dowolnym momencie wspólnie uzgodnić rozwiązanie sporu podlegającego niniejszemu protokołowi. O takim rozwiązaniu powiadamiają podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji oraz organ arbitrażowy. Po powiadomieniu o wspólnie uzgodnionym rozwiązaniu organ kończy prace i procedura zostaje przerwana.

Artykuł 15

Regulamin

1. Procedury rozstrzygania sporów, o których mowa w rozdziale III niniejszego protokołu, określa regulamin załączony do protokołu.

2. Posiedzenia organu arbitrażowego są otwarte dla publiczności zgodnie z regulaminem, chyba że Strony postanowią inaczej.

Artykuł 16

Informacje i doradztwo techniczne

Na wniosek jednej ze Stron lub z inicjatywy własnej organ arbitrażowy może uzyskać informacje, które uzna za stosowne w związku z prowadzonym przez siebie postępowaniem. W szczególności organ arbitrażowy ma także prawo w razie potrzeby zwrócić się o opinię do ekspertów. Przed dokonaniem wyboru takich ekspertów organ arbitrażowy przeprowadza konsultacje ze Stronami. Wszelkie uzyskane w ten sposób informacje należy ujawnić obu Stronom, dając im możliwość zgłoszenia uwag. O ile Strony nie postanowią inaczej, zainteresowane osoby fizyczne lub prawne mające swoją siedzibę na terytorium Stron mogą składać organom arbitrażowym pisemne oświadczenia zgodnie z regulaminem. Oświadczenia takie ograniczają się do aspektów rzeczowych sporu i nie odnoszą się do kwestii prawnych.

Artykuł 17

Reguły wykładni

Organy arbitrażowe dokonują wykładni postanowień, o których mowa w art. 2, zgodnie ze zwyczajowymi zasadami wykładni międzynarodowego prawa publicznego, w tym zgodnie z zasadami określonymi w Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów. Decyzje organu arbitrażowego nie mogą rozszerzać ani ograniczać praw i obowiązków przewidzianych w postanowieniach, o których mowa w art. 2.

Artykuł 18

Decyzje organu arbitrażowego

1. Organ arbitrażowy dokłada wszelkich starań, aby jego decyzje podejmowane były w drodze konsensusu, jednak w przypadku gdy decyzja nie może być podjęta w drodze konsensusu, sprawa będąca przedmiotem decyzji rozstrzygana jest większością głosów. W żadnym jednak wypadku odrębne opinie arbitrów nie są publikowane.

2. Wszystkie decyzje organu arbitrażowego mają dla Stron moc wiążącą i nie ustanawiają żadnych praw ani obowiązków dla osób fizycznych lub prawnych. W decyzji podaje się fakty ustalone w sprawie, zakres zastosowania odpowiednich postanowień Układu o stowarzyszeniu oraz ogólne uzasadnienie ustaleń i wniosków. Podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji podaje decyzję organu arbitrażowego w całości do wiadomości publicznej, chyba że postanowi inaczej w celu zapewnienia poufności informacji handlowych.

ROZDZIAŁ IV

PRZEPISY OGÓLNE

Artykuł 19

Listy arbitrów

1. Podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji nie później niż sześć miesięcy po wejściu w życie niniejszego protokołu sporządza listę przynajmniej 15 osób chętnych i zdolnych do pełnienia roli arbitrów. Każda ze Stron proponuje przynajmniej pięć osób mających pełnić rolę arbitra. Strony wybierają także przynajmniej pięć osób mających pełnić rolę przewodniczącego organu arbitrażowego, niebędących obywatelami żadnej ze Stron. Podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji dopilnowuje, by na liście tej zawsze znajdowała się odpowiednia liczba osób.

2. Arbitrzy posiadają specjalistyczną wiedzę lub doświadczenie w dziedzinie prawa i handlu międzynarodowego. Powinny nimi być osoby niezależne, działające w imieniu własnym, niedziałające na polecenie żadnego rządu czy organizacji, oraz niepowiązane z rządem żadnej ze Stron, a ich postępowanie powinno być zgodne z kodeksem postępowania, znajdującym się w załączniku do niniejszego protokołu.

3. Podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji może sporządzić dodatkową listę przynajmniej 15 osób posiadających fachową wiedzę sektorową w zakresie szczególnych zagadnień objętych Układem o stowarzyszeniu. W przypadku odwołania się do procedury wyznaczania członków, o której mowa w art. 6 ust. 2, przewodniczący podkomitetu ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji mogą skorzystać z listy sektorowej za zgodą obu Stron.

4. Jeżeli lista, o której mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, nie zostanie sporządzona do czasu złożenia wniosku o mediację lub powołanie organu arbitrażowego, arbitrzy zostaną wybrani losowo spośród osób formalnie zaproponowanych przez jedną ze

Stron lub obie Strony. Osoby zaproponowane jako mające pełnić funkcję przewodniczącego organu arbitrażowego nie mogą być obywatelami żadnej ze Stron.

Artykuł 20

Odniesienie do zobowiązań wobec WTO

1. Jeżeli Strona dąży do rozstrzygnięcia sporu dotyczącego zobowiązania w ramach porozumienia WTO, odwołuje się ona do odnośnych zasad i procedur porozumienia WTO, które mają zastosowanie bez względu na postanowienia niniejszej Umowy.

2. Jeżeli Strona dąży do rozstrzygnięcia sporu dotyczącego zobowiązania wchodzącego w zakres niniejszej Umowy w rozumieniu art. 2, odwołuje się ona do zasad i procedur niniejszej Umowy.

3. O ile Strony nie postanowiły inaczej, w przypadku gdy Strona dąży do rozstrzygnięcia sporu dotyczącego zobowiązania wchodzącego w zakres niniejszej Umowy w rozumieniu art. 2, które jest w istocie równoważne zobowiązaniu w ramach WTO, odwołuje się ona do odnośnych zasad i procedur porozumienia WTO, które mają zastosowanie bez względu na postanowienia niniejszej Umowy.

4. Po wszczęciu procedur rozstrzygania sporów forum wybrane zgodnie z powyższymi ustępami, o ile nie uznało, że nie posiada kompetencji w tej sprawie, jest wykorzystywane z wyłączeniem drugiego.

5. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie wyklucza możliwości zawieszenia realizacji zobowiązań przez jedną ze Stron, jeśli zezwala na to Organ Rozstrzygania Sporów WTO. Nie można w oparciu o porozumienie WTO uniemożliwić jednej ze Stron zawieszenia zobowiązań na mocy niniejszej Umowy.

Artykuł 21

Terminy

1. Wszystkie terminy określone w niniejszym protokole, łącznie z terminami dotyczącymi przekazywania decyzji przez organy arbitrażowe, liczy się w dniach kalendarzowych od dnia następującego po wykonaniu czynności lub wystąpieniu zdarzenia, do którego się odnoszą.

2. Każdy termin, o którym mowa w niniejszym protokole, można przedłużyć za porozumieniem stron. Strony zobowiązują się życzliwie rozważać wnioski o przedłużenie terminu uzasadnione trudnościami, jakie napotyka jedna ze Stron w spełnieniu wymogów procedur niniejszego protokołu. Na wniosek jednej ze Stron organ arbitrażowy może przedłużyć obowiązujące w postępowaniu terminy uwzględniając różny poziom rozwoju Stron.

Artykuł 22

Przegląd i zmiana protokołu

1. Najpóźniej trzy lata po wejściu w życie niniejszego protokołu i załączników do niego Rada Stowarzyszenia dokona przeglądu ich wdrożenia w celu podjęcia decyzji o ich dalszym stosowaniu, wprowadzeniu do nich zmian lub ich wygaśnięciu.

2. W ramach tego przeglądu Rada Stowarzyszenia może rozważyć możliwość utworzenia organu apelacyjnego wspólnego dla kilku układów eurośródziemnomorskich.

3. Rada Stowarzyszenia może zdecydować o wprowadzeniu zmian do niniejszego protokołu i załączników do niego.

Artykuł 23

Wejście w życie

Niniejszy protokół zostanie zatwierdzony przez Strony zgodnie z ich właściwymi procedurami. Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomiły się o zakończeniu procedur określonych w tym artykule.

Sporządzono w …., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i arabskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

W imieniu Unii Europejskiej	*W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu*
[…]	*[…]*

ZAŁĄCZNIKI

ZAŁĄCZNIK I: REGULAMIN POSTĘPOWANIA ARBITRAŻOWEGO

ZAŁĄCZNIK II: KODEKS POSTĘPOWANIA CZŁONKÓW ORGANU ARBITRAŻOWEGO I MEDIATORÓW

ZAŁĄCZNIK I

REGULAMIN

POSTĘPOWANIA ARBITRAŻOWEGO

POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. W niniejszym protokole i regulaminie:

„doradca” oznacza osobę wyznaczoną przez Stronę w celu doradzania lub pomocy tej Stronie w związku z postępowaniem organu arbitrażowego;

„Strona skarżąca” oznacza Stronę wnoszącą o powołanie organu arbitrażowego zgodnie z art. 5 niniejszego protokołu;

„Strona, przeciwko której wysunięto zarzut” oznacza Stronę, w stosunku do której istnieje domniemanie, że dopuściła się naruszenia postanowień, o których mowa w art. 2 niniejszego protokołu;

„organ arbitrażowy” oznacza organ powołany na mocy art. 6 niniejszego protokołu;

„przedstawiciel Strony” oznacza pracownika lub inną osobę powołaną przez departament lub agencję rządową lub jakikolwiek inny podmiot publiczny Strony;

„dzień” oznacza dzień kalendarzowy.

2. Unia Europejska ponosi koszty związane ze sprawami organizacyjnymi dotyczącymi konsultacji, mediacji i arbitrażu, z wyjątkiem wynagrodzenia i wydatków mediatorów i arbitrów, które są dzielone.

NOTYFIKACJE

3. Strony i organ arbitrażowy przekazują wszelkie wnioski, zawiadomienia, oświadczenia pisemne lub inne dokumenty pocztą elektroniczną, przesyłając w tym samym dniu kopię faksem, listem poleconym, kurierem, za potwierdzeniem odbioru lub przy pomocy innego rodzaju środka komunikacji, który zapewnia rejestrację wysłania przesyłki. Uznaje się, że wiadomość przesłana pocztą elektroniczną otrzymana jest w dniu jej wysłania, chyba że zostaną przedstawione przeciwne dowody.

4. Strona dostarcza kopię elektroniczną każdego oświadczenia pisemnego drugiej Stronie i każdemu z arbitrów. Należy dostarczyć również kopię papierową.

5. Wszelkie powiadomienia są adresowane odpowiednio do Ministerstwa Handlu i Przemysłu Arabskiej Republiki Egiptu oraz do Dyrekcji Generalnej ds. Handlu Komisji Europejskiej.

6. Drobne błędy pisarskie we wnioskach, zawiadomieniach, oświadczeniach pisemnych lub innych dokumentach związanych z postępowaniem arbitrażowym mogą być poprawiane poprzez przesłanie nowego dokumentu, przy wyraźnym wskazaniu wprowadzonych zmian.

7. Jeśli ostatni dzień na dostarczenie dokumentu przypada na dzień ustawowo wolny od pracy lub dzień odpoczynku w Egipcie lub w Unii, dokument można dostarczyć w następnym dniu roboczym. W każdy pierwszy poniedziałek grudnia Strony przekazują sobie wykaz dni ustawowo wolnych od pracy i dni odpoczynku na kolejny rok. Nie można uznać, że jakiekolwiek dokumenty, powiadomienia lub wnioski otrzymano w dniu ustawowo wolnym od pracy lub w dniu odpoczynku.

8. W zależności od treści będących przedmiotem sporu kopie wszystkich wniosków i powiadomień przekazanych podkomitetowi ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji zgodnie z niniejszą Umową przekazuje się również innym odpowiednim podkomitetom powołanym na mocy Układu o stowarzyszeniu.

WSZCZYNANIE POSTĘPOWANIA ARBITRAŻOWEGO

9. a) Jeśli, zgodnie z art. 6 protokołu lub przepisami 19, 20 lub 49 niniejszego regulaminu, członkowie organu arbitrażowego wybierani są w drodze losowania, przy losowaniu obecni są przedstawiciele obu Stron.

b) O ile Strony nie postanowią inaczej, spotykają się one z organem arbitrażowym w ciągu 10 dni od dnia jego powołania w celu ustalenia tych kwestii, które Strony lub organ arbitrażowy uznają za stosowne, włącznie z wynagrodzeniem i wydatkami wypłacanymi arbitrom, które mają być zgodne ze standardami WTO. Członkowie organu arbitrażowego i przedstawiciele Stron mogą brać udział w tym posiedzeniu za pośrednictwem telefonu lub wideokonferencji.

10. a) O ile w ciągu 10 dni od dnia wyboru arbitrów Strony nie postanowią inaczej, zakres kompetencji organu arbitrażowego obejmuje:

„zbadanie, w świetle odpowiednich postanowień Układu o stowarzyszeniu, sprawy zgłoszonej we wniosku o powołanie organu arbitrażowego, wydanie decyzji w sprawie zgodności danego środka z postanowieniami, o których mowa w art. 2 protokołu, i wydanie decyzji zgodnie z art. 8 protokołu w sprawie rozstrzygania sporów.”

b) Strony muszą przekazać organowi arbitrażowemu uzgodniony zakres kompetencji w ciągu 5 dni od daty dokonania uzgodnień.

SKŁADANIE WSTĘPNYCH OŚWIADCZEŃ

11. Strona skarżąca dostarcza wstępne oświadczenie pisemne nie później niż 25 dni od daty powołania organu arbitrażowego. Strona, przeciwko której wysunięto zarzut, dostarcza pisemne oświadczenie przeciwne nie później niż 25 dni od daty dostarczenia wstępnego wniosku pisemnego.

DZIAŁANIE ORGANÓW ARBITRAŻOWYCH

12. Wszystkie posiedzenia organu arbitrażowego prowadzi jego przewodniczący. Organ arbitrażowy może przekazać przewodniczącemu upoważnienie do podejmowania decyzji administracyjnych i proceduralnych.

13. O ile niniejszy protokół nie stanowi inaczej, organ arbitrażowy może wykonywać swoje działania przy użyciu wszelkich środków, w tym telefonu, faksu lub łącz komputerowych.

14. W obradach organu arbitrażowego mogą brać udział wyłącznie arbitrzy, lecz organ arbitrażowy może zezwolić na uczestniczenie w obradach swoim asystentom.

15. Za przygotowanie decyzji odpowiada wyłącznie organ arbitrażowy; przygotowanie decyzji nie może być delegowane.

16. W przypadku pojawienia się kwestii proceduralnych, których nie regulują postanowienia niniejszego protokołu i jego załączników, organ arbitrażowy, po konsultacji ze Stronami, może przyjąć odpowiednią procedurę, która jest zgodna z tymi postanowieniami.

17. Jeżeli organ arbitrażowy uzna, że konieczna jest zmiana terminu obowiązującego w ramach postępowania lub dokonanie innych dostosowań proceduralnych lub administracyjnych, informuje na piśmie Strony o powodach takich zmian lub dostosowań, wskazując na konieczny termin lub dostosowanie. Organ arbitrażowy może przyjąć taką zmianę lub modyfikację po konsultacji ze Stronami.

ZASTĘPSTWO

18. Jeśli arbiter nie może uczestniczyć w postępowaniu, wycofuje się z udziału lub musi być zastąpiony, wybrana zostaje osoba w jego zastępstwie zgodnie z art. 6 ust. 3.

19. Jeśli jedna ze Stron uzna, że arbiter nie spełnia wymogów kodeksu postępowania i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, Strona ta powinna powiadomić drugą Stronę w ciągu 15 dni od daty poznania okoliczności istotnego naruszenia kodeksu postępowania przez tego arbitra.

Jeśli jedna ze Stron uzna, że arbiter inny niż przewodniczący nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, Strony konsultują się i za obopólnym porozumieniem zastępują takiego arbitra innym; wyboru nowego arbitra dokonuje się zgodnie z art. 6 ust. 3 niniejszego protokołu.

Jeśli Strony nie dojdą do porozumienia co do potrzeby zastąpienia arbitra, każda ze stron może wnioskować o przekazanie sprawy przewodniczącemu organu arbitrażowego, którego decyzja będzie ostateczna.

Jeśli przewodniczący uzna, że arbiter nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, wyznacza on nowego arbitra w drodze losowania spośród grona osób, o którym mowa w art. 19 ust. 1 niniejszego protokołu, do którego należał poprzedni arbiter. Jeśli poprzedni arbiter został wybrany przez Strony zgodnie z art. 6 ust. 2 niniejszego protokołu, osoba go zastępująca wybrana zostaje w drodze losowania spośród grona osób, które zostały zaproponowane przez Stronę skarżącą oraz Stronę, przeciwko której wysunięto zarzut, zgodnie z art. 19 ust. 1 niniejszego protokołu. Wyboru nowego arbitra dokonuje się w ciągu 10 dni od daty otrzymania wniosku przez przewodniczącego organu arbitrażowego.

20. Jeśli jedna ze Stron uzna, że przewodniczący organu arbitrażowego nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, Strony konsultują się i za obopólnym

porozumieniem zastępują takiego przewodniczącego innym; wyboru nowego przewodniczącego dokonuje się zgodnie z art. 6 ust. 3 niniejszego protokołu.

Jeśli Strony nie dojdą do porozumienia w kwestii potrzeby zastąpienia przewodniczącego, każda ze Stron może wnioskować o przekazanie sprawy jednemu z pozostałych członków grona osób wytypowanych przez Strony do pełnienia roli przewodniczącego zgodnie z art. 19 ust. 1 niniejszego protokołu. Nazwisko tej osoby jest losowane przez przewodniczących podkomitetu ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji lub osobę przez nich delegowaną. Decyzja tej osoby dotycząca potrzeby zastąpienia przewodniczącego jest ostateczna.

Jeśli osoba ta uzna, że poprzedni przewodniczący nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, wyznacza ona nowego przewodniczącego w drodze losowania spośród grona pozostałych osób, które mogą pełnić funkcję przewodniczącego, o których mowa w art. 19 ust. 1 niniejszego protokołu. Wyboru nowego przewodniczącego dokonuje się w ciągu 10 dni od daty otrzymania wniosku, o którym mowa w niniejszym ustępie.

21. Prowadzone przez organ arbitrażowy czynności zawiesza się na okres potrzebny do przeprowadzenia procedur przewidzianych w pkt 18, 19 i 20.

PRZESŁUCHANIA

22. Przewodniczący wyznacza datę i godzinę przesłuchania w porozumieniu ze Stronami i innymi członkami organu arbitrażowego i przekazuje Stronom pisemne potwierdzenie. Informację taką podaje również do publicznej wiadomości Strona odpowiedzialna za logistyczne zarządzanie postępowaniem, jeśli posiedzenie ma charakter otwarty. O ile jedna ze Stron nie wyrazi sprzeciwu, organ arbitrażowy może podjąć decyzję o nieorganizowaniu przesłuchania.

23. O ile Strony nie postanowią inaczej, przesłuchanie odbywa się w Brukseli, gdy Stroną skarżącą jest Arabska Republika Egiptu, lub w Kairze, gdy Stroną skarżącą jest Unia.

24. Organ arbitrażowy może zorganizować jedno dodatkowe przesłuchanie jedynie w wyjątkowych okolicznościach. Nie organizuje się dodatkowego przesłuchania w przypadku procedur ustanowionych w art. 10 ust. 2, art. 11 ust. 2, art. 12 ust. 3 i art. 13 ust. 2 niniejszego protokołu.

25. W całości wszystkich przesłuchań uczestniczą wszyscy arbitrzy.

26. Następujące osoby mogą uczestniczyć w przesłuchaniach, bez względu na to, czy postępowanie jest otwarte dla publiczności:

a) przedstawiciele Stron;

b) doradcy Stron;

c) personel administracyjny, tłumacze ustni i pisemni, sprawozdawcy sądowi; oraz

d) asystenci arbitrów.

Do organu arbitrażowego zwracać się mogą wyłącznie przedstawiciele i doradcy Stron.

27. Każda ze Stron, nie później niż w ciągu 10 dni przed datą rozpoczęcia przesłuchań, dostarcza organowi arbitrażowemu listę nazwisk osób, które w imieniu danej Strony przedstawią na przesłuchaniu ustne argumenty lub oświadczenia, oraz innych przedstawicieli lub doradców, którzy wezmą udział w przesłuchaniu.

28. Przesłuchania prowadzone przez organ arbitrażowy mają charakter otwarty, chyba że Strony postanowią inaczej. Jeśli Strony postanowią, że przesłuchanie ma charakter zamknięty, część przesłuchania może być mimo to otwarta dla publiczności, jeśli organ arbitrażowy, na wniosek Stron, podejmie taką decyzję. Organ arbitrażowy spotyka się jednak na zamkniętej sesji wówczas, gdy oświadczenia lub argumenty danej Strony mają charakter poufnych informacji handlowych.

29. Organ arbitrażowy prowadzi przesłuchanie w następujący sposób:

Twierdzenia

a) twierdzenie Strony skarżącej

b) twierdzenie Strony, przeciwko której wysunięto zarzut

Repliki

a) twierdzenie Strony skarżącej

b) odpowiedź Strony, przeciwko której wysunięto zarzut

30. Organ arbitrażowy może kierować pytania do każdej ze Stron w dowolnym momencie przesłuchania.

31. Organ arbitrażowy zapewnia przygotowanie zapisu każdego przesłuchania i jego bezzwłoczne dostarczenie Stronom.

32. W terminie 15 dni od daty przesłuchania każda ze Stron może przedstawić dodatkowe oświadczenie pisemne dotyczące wszelkich kwestii, które pojawiły się w trakcie przesłuchania.

PYTANIA W FORMIE PISEMNEJ

33. Organ arbitrażowy może w każdym momencie postępowania zwracać się z pytaniami w formie pisemnej do jednej lub obu Stron. Każda ze Stron otrzymuje kopię pytań zadanych przez organ arbitrażowy.

34. Strona dostarcza również drugiej Stronie kopię swoich pisemnych odpowiedzi na pytania organu arbitrażowego. Każdej stronie umożliwia się przedstawienie pisemnych komentarzy do odpowiedzi drugiej Strony w ciągu 10 dni od daty otrzymania odpowiedzi.

POUFNOŚĆ

35. Strony zapewniają poufność przesłuchań organu arbitrażowego, jeżeli odbywają się one w formie sesji zamkniętej zgodnie z pkt 28. Każda ze Stron traktuje jako poufne wszelkie informacje uznane za poufne przez Stronę, która przedstawiła je organowi arbitrażowemu. Przedstawiając organowi arbitrażowemu poufną wersję oświadczeń pisemnych, Strona, na wniosek drugiej Strony, przedstawia również niemające poufnego charakteru streszczenie informacji znajdujących się w takich oświadczeniach, które może być podane do publicznej wiadomości, nie później niż w ciągu 15 dni od dnia złożenia wniosku lub oświadczenia, w zależności od tego, która data jest późniejsza. Nic w niniejszym regulaminie nie uniemożliwia Stronie publicznego ujawnienia deklaracji dotyczących jej własnego stanowiska.

KONTAKTY EX PARTE

36. Organ arbitrażowy nie spotyka się ani nie kontaktuje ze Stroną pod nieobecność drugiej Strony.

37. Żaden z członków organu arbitrażowego nie może omawiać żadnych aspektów przedmiotu postępowania ze Stroną lub obiema Stronami pod nieobecność pozostałych arbitrów.

NIEZAMÓWIONE OŚWIADCZENIA

38. W przypadku braku innych ustaleń Stron, w ciągu pięciu dni od daty powołania organu arbitrażowego organ ten może otrzymać niezamówione oświadczenia pisemne, pod warunkiem że zostały one złożone w ciągu 10 dni od dnia powołania organu arbitrażowego, są zwięzłe, a w każdym razie wraz z załącznikami nie przekraczają 15 stron maszynopisu, i mają bezpośredni związek z okolicznościami faktycznymi rozpatrywanymi przez organ arbitrażowy.

39. Oświadczenie takie zawiera opis osoby je składającej, niezależnie od tego, czy jest to osoba fizyczna czy prawna, w tym opis charakteru jej działalności i źródła finansowania, oraz określa, jaki dana osoba ma interes w danym postępowaniu arbitrażowym. Oświadczenie sporządza się w językach wybranych przez Strony zgodnie z przepisami 42 i 43 niniejszego regulaminu.

40. Organ arbitrażowy wymienia w swojej decyzji wszystkie otrzymane oświadczenia, które są zgodne z powyższymi zasadami. Organ arbitrażowy nie jest zobowiązany do odnoszenia się w swojej decyzji do argumentów przedstawionych w takich oświadczeniach. Wszelkie oświadczenia, jakie otrzyma organ arbitrażowy zgodnie z tą zasadą, zostają przedłożone Stronom do skomentowania.

SPRAWY PILNE

41. W sprawach pilnych, o których mowa w niniejszej Umowie, organ arbitrażowy po konsultacji ze Stronami odpowiednio dostosowuje terminy określone w niniejszym regulaminie i powiadamia Strony o tych dostosowaniach.

TŁUMACZENIA PISEMNE I USTNE

42. Podczas konsultacji, o których mowa w art. 6 ust. 2 niniejszego protokołu, a najpóźniej na posiedzeniu, o którym mowa w przepisie 9 lit. b) niniejszego

regulaminu, Strony dokładają wszelkich starań, by ustalić wspólny język roboczy postępowań przed rozpoczęciem postępowania arbitrażowego.

43. Jeżeli Strony nie są w stanie uzgodnić wspólnego języka roboczego, każda ze Stron organizuje tłumaczenie oświadczeń pisemnych na język, który wybrała druga Strona, i ponosi jego koszty.

44. Strona, przeciwko której wysunięto zarzut, zapewnia tłumaczenie ustnych oświadczeń na języki wybrane przez Strony.

45. Decyzje organu arbitrażowego są notyfikowane w języku lub językach wybranych przez Strony.

46. Każda ze Stron może przedstawić komentarze do dowolnej przetłumaczonej wersji dokumentu przygotowanego zgodnie z tymi zasadami.

OBLICZANIE TERMINÓW

47. Jeśli w wyniku zastosowania pkt 7 niniejszego regulaminu jedna ze Stron otrzyma dokument w innym dniu, niż druga Strona, czas obliczany na podstawie daty otrzymania dokumentu liczy się od późniejszej z tych dwóch dat otrzymania takiego dokumentu.

INNE PROCEDURY

48. Niniejszy regulamin stosuje się również do procedur ustanowionych na mocy art. 10 ust. 2, art. 11 ust. 2, art. 12 ust. 3 i art. 13 ust. 2 niniejszego protokołu. Terminy określone w niniejszym regulaminie dostosowuje się jednak do specjalnych terminów przewidzianych przy wydawaniu decyzji przez organ arbitrażowy w ramach tych innych procedur.

49. Jeśli organ arbitrażowy w pierwotnym składzie lub niektórzy jego członkowie nie mogą zebrać się ponownie w związku z procedurami ustanowionymi na mocy art. 10 ust. 2, art. 11 ust. 2, art. 12 ust. 3 i art. 13 ust. 2 niniejszego protokołu, zastosowanie mają procedury określone w art. 6 protokołu. Termin powiadomienia o decyzji zostaje w takim przypadku przedłużony o 15 dni.

ZAŁĄCZNIK II

KODEKS POSTĘPOWANIA CZŁONKÓW ORGANU ARBITRAŻOWEGO I MEDIATORÓW

Definicje

1. W niniejszym kodeksie postępowania:

   a) „członek” lub „arbiter” oznacza członka organu arbitrażowego powołanego wiążąco na mocy art. 6 niniejszego protokołu;

   b) „mediator” oznacza osobę, która prowadzi mediacje zgodnie z art. 4 niniejszego protokołu;

   c) „kandydat” oznacza osobę, której nazwisko znajduje się na liście arbitrów, o której mowa w art. 19 niniejszego protokołu, i którą bierze się pod uwagę przy wyborze członków organu arbitrażowego na mocy art. 6 niniejszego protokołu;

   d) „asystent” oznacza osobę, która zgodnie z zasadami powołania członka prowadzi badania lub pomaga temu członkowi;

   e) „postępowanie”, o ile nie ustalono inaczej, oznacza postępowanie organu arbitrażowego na mocy niniejszego protokołu;

   f) „pracownicy”, w stosunku do członka, oznaczają osoby, którymi kieruje i które kontroluje członek, inne niż asystenci.

Odpowiedzialność procesowa

2. Każdy kandydat i członek unika niewłaściwych zachowań i stwarzania wrażenia niewłaściwego zachowania, jest osobą niezależną i bezstronną, unika bezpośrednich lub pośrednich konfliktów interesów i przestrzega wysokich standardów postępowania, aby zachować uczciwość i bezstronność mechanizmu rozstrzygania sporów. Byli członkowie muszą stosować się do zobowiązań wynikających z pkt 15, 16, 17 i 18 niniejszego kodeksu postępowania.

Obowiązki ujawnienia

3. Przed potwierdzeniem, że kandydat został wybrany na członka organu arbitrażowego na mocy niniejszego protokołu, ujawnia on wszelkie interesy, związki lub kwestie, jakie mogą mieć wpływ na jego niezależność lub bezstronność lub które mogą słusznie wywoływać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości w trakcie postępowania. W tym celu kandydat podejmuje wszelkie należne starania w celu zapoznania się z takimi interesami, relacjami lub kwestiami.

4. Kandydat lub członek informuje o kwestiach dotyczących faktycznego lub potencjalnego naruszenia niniejszego kodeksu postępowania wyłącznie podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji; kwestie te są następnie rozważane przez Strony.

5. Po swoim wyborze członek nadal podejmuje wszelkie należne starania, aby rozpoznać wszystkie interesy, związki lub kwestie opisane w pkt 3 niniejszego kodeksu postępowania, oraz ujawnia je. Obowiązek ich ujawnienia ma charakter ciągły, co oznacza, że członek ma ujawniać wszelkie interesy, związki lub kwestie, które mogą wyniknąć na dowolnym etapie postępowania. Członek ujawnia takie interesy, związki lub kwestie, informując o tym na piśmie podkomitet ds. przemysłu, handlu, usług i inwestycji, w celu rozpatrzenia ich przez Strony.

Obowiązki członków

6. Po swoim wyborze członek w trakcie całego postępowania wykonuje należące do niego obowiązki w sposób dokładny i sprawny, przestrzegając przy tym zasad uczciwości i staranności.

7. Członek rozważa jedynie kwestie poruszane w trakcie postępowania i konieczne dla wydania decyzji i nie przekazuje tego obowiązku innej osobie.

8. Członek podejmuje wszelkie właściwe kroki w celu dopilnowania, by jego asystent i pracownicy znali pkt 2, 3, 4, 5, 16, 17 i 18 niniejszego kodeksu postępowania oraz ich przestrzegali.

9. Członek nie angażuje się w kontakty ex parte dotyczące postępowania.

Niezależność i bezstronność członków

10. Członek musi być niezależny i bezstronny oraz unikać stwarzania wrażenia niewłaściwego zachowania lub stronniczości; członek nie działa pod wpływem własnych interesów, nacisków z zewnątrz, względów politycznych, żądań społecznych i lojalności w stosunku do jednej ze Stron lub z obawy przed krytyką.

11. Członek nie podejmuje w sposób bezpośredni lub pośredni jakichkolwiek zobowiązań ani nie przyjmuje korzyści mogących w jakikolwiek sposób zakłócić właściwe wykonywanie jego obowiązków lub stworzyć wrażenie zakłócenia ich właściwego wykonywania.

12. Członek nie może wykorzystywać swojego stanowiska w organie arbitrażowym do realizacji jakichkolwiek osobistych lub prywatnych interesów i unika postępowania, które może sprawiać wrażenie, że inne osoby mogą wywierać na niego wpływ ze względu na jego szczególną sytuację.

13. Członek nie może pozwolić na to, aby związki lub zobowiązania finansowe, handlowe, zawodowe, rodzinne lub społeczne miały wpływ na jego postępowanie lub sądy.

14. Członek musi unikać nawiązywania związków lub uzyskiwania korzyści finansowych, które mogą mieć wpływ na jego bezstronność lub mogą stwarzać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości.

Zobowiązania byłych członków

15. Wszyscy byli członkowie muszą unikać działań mogących stwarzać wrażenie, że wykonując swoje obowiązki byli stronniczy lub że odnosili korzyści z decyzji organu arbitrażowego.

Poufność

16. Członek lub były członek w żadnym momencie nie ujawnia ani nie wykorzystuje jakichkolwiek niedostępnych publicznie informacji dotyczących postępowania lub uzyskanych w trakcie postępowania, z wyjątkiem ujawnienia lub wykorzystania do celów tego postępowania, i w żadnym przypadku nie ujawnia ani nie wykorzystuje takich informacji dla uzyskania osobistych korzyści lub korzyści dla innych lub aby zaszkodzić interesom innych.

17. Członek nie ujawnia decyzji organu arbitrażowego, ani jej części, przed jej opublikowaniem zgodnie z niniejszym protokołem.

18. Członek lub były członek w żadnym momencie nie ujawnia treści obrad organu arbitrażowego ani poglądów innego członka.

Koszty

19. Każdy członek rejestruje czas poświęcony procedurom i sporządza końcowe rozliczenie czasu oraz poniesionych wydatków.

Mediatorzy

20. Zasady opisane w niniejszym kodeksie postępowania jako odnoszące się do członków lub byłych członków stosuje się, z uwzględnieniem niezbędnych zmian, do mediatorów.